

YINGYU WENXUE FANYI JIAOXUE YU WENHUA CHAYI CHULI YANJIU

# 英语文学翻译教学与文化差异处理研究

陈雪松 李艳梅 刘清明◎著



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

YINGYU WENXUE FANYI JIAOXUE YU WENHUA CHAYI CHULI YANJIU

# 英语文学翻译教学与 文化差异处理研究

陈雪松 李艳梅 刘清明◎著



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

## 内 容 提 要

随着英语国际化进程的发展,英语文学的传播越来越广,其中,翻译起着重要的作用。中英语言、文化差异较大,要准确、完美地传达出原著的内容,这不仅要求译者精通两种语言,熟悉两国文化,具备正确的翻译理论,还要掌握高超的翻译技巧。因此,本书从文学与翻译理论入手,一方面探究英语文学翻译教学,另一方面重视英语文学翻译中的文化差异,在对英语文学作品翻译中存在的文化差异进行认真分析的同时,提出解决办法。

---

### 图书在版编目(CIP)数据

英语文学翻译教学与文化差异处理研究 / 陈雪松, 李艳梅, 刘清明著. -- 西安: 西安交通大学出版社, 2017.8

ISBN 978-7-5693-0126-7

I. ①英… II. ①陈… ②李… ③刘… III. ①英语文学-文学翻译-教学研究 IV. ①H315.9②I046

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第223116号

---

书 名 英语文学翻译教学与文化差异处理研究  
著 者 陈雪松 李艳梅 刘清明  
责任编辑 于睿哲

---

出版发行 西安交通大学出版社  
(西安市兴庆南路10号 邮政编码710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>  
电 话 (029) 82668357 82667874 (发行中心)  
(029) 82668315

传 真 (029) 82668280  
印 刷 三河市同力彩印有限公司

---

开 本 787mm × 1092mm 1/16 印张 13.25 字数 230千字  
版次印次 2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5693-0126-7  
定 价 53.00元

---

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

版权所有 侵权必究

## ◎ 前 言

文学翻译是不同文化背景下的两种语言的转换过程，是对原作的介绍和再创作，是对外国文学原作的艺术加工，它和非文学翻译、翻译文学不同。文学翻译的标准是在忠实于原作的基础上，力求译文通顺，使译作能最大限度地传达出原作的风格。文学翻译是一个理解和表达的过程，而理解和表达两者在文学翻译过程中又是密切相关的。文学翻译的译者要有深厚的语言功底、丰富的文化修养和敬业精神。

文学翻译是文化交流的一条重要途径。文学翻译作品使译者有机会阅读其他文化的作品，进而达到文化交流的目的。因此，文学翻译面临的困难往往不是语言本身，而是语言所承载的文化蕴意。不同的生存环境、文化习俗、历史背景等都有可能文化差异。文化差异处理的好坏往往是文学翻译成败的关键。鉴于文学翻译的重要性，提高和保证文学翻译的质量便具有极为重要的意义，因此，对文学翻译进行充分的探讨与研究是十分必要的。

作者结合多年的理论思考和实践经验，借鉴了国内有关英语文学翻译的研究成果及其经验。就英语文学翻译教学与文化差异处理研究做了详细的阐述。具体来说，本书共分为六章，第一章文学翻译的理论考量，简要阐述了有关翻译理论及文学翻译的相关概念，同时对文学翻译的新发展做了阐述；第二章文学翻译的准备；第三章英语文学翻译的功能与翻译策略研究，阐述了文学文本功能和文学信息结构与翻译之间的关系；第四章对英语文学翻译教学的问题思考做了深入阐释，分析了现代教学中英语文学翻译的任务以及语言学在翻译中的地位；第五章英语文学翻译教学中的实践分析，从诗歌、小说、散文三个方面阐述了翻译教学中的实践；第六章英语文学翻译中的文化重构与差异处理，分析了文化和意义之间的关系，对翻译的文化功能做了阐述，并且对文学翻译中的文化差异和传递及文学翻译中文化缺省补偿策略做了深入阐释。整本书内容丰富全面、结构完整、逻辑清晰、语言精简，方便读者全面深入地学习。本书在理论和实践相结合的基础上，针对文学翻译的性质、方法、批评原则、可译性等问题，梳理出了一整套完整而又复杂的文学翻译理论体系，希望能够为大家

在不断的理论学习和翻译实践中，提供一套进一步深化对文学翻译的定义、标准、过程、译者素质的再认识的有效框架。

在本书中，陈雪松（牡丹江师范学院）负责第五章和第六章（共计8.8万余字）的撰写工作；李艳梅（牡丹江师范学院）负责第一章（第一节）、第二章、第三章（共计6.9万余字）的撰写工作；刘清明（牡丹江师范学院）负责第一章（第二节、第三节、第四节）、第四章（共计6.9万余字）的撰写工作。

本书是牡丹江师范学院横向课题：金融担保合同的翻译与培训（2017H14）；2016年度黑龙江经济社会发展重点研究课题：英语翻译专业实践教学模式研究（WY2016039-B）；2017年黑龙江省教育厅备案项目：应用型人才语用能力培养研究；黑龙江省经济社会发展重点研究课题（外语学科专项）：作者生态理论指导下美国21世纪侨民文学作家研究（WY2017065-C）牡丹江师范学院科学研究项目：语用翻译观在英汉-汉英文本翻译中的研究（YB201619）；牡丹江师范学院教育教学改革项目：基于“课堂+网络”背景下大学英语分级教学中课程设置的实践与研究（16-JG18066）；牡丹江师范学院教学改革项目——构建主义理论指导下的学生翻译实践研究（16-JG18063）；牡丹江师范学院横向课题：牡丹江实顺机械配件有限公司翻译技术咨询及服务展开与研究（2017H02）的阶段性成果。

本书在撰写过程中得到了许多同仁、专家和朋友的关心与支持，同时也参考了许多前人的研究成果和专业书籍等资料，在此一并向有关人员致以诚挚的谢意。由于作者水平所限，书中难免有不妥之处，在此恳请同行批评指正。

作 者

2017年6月

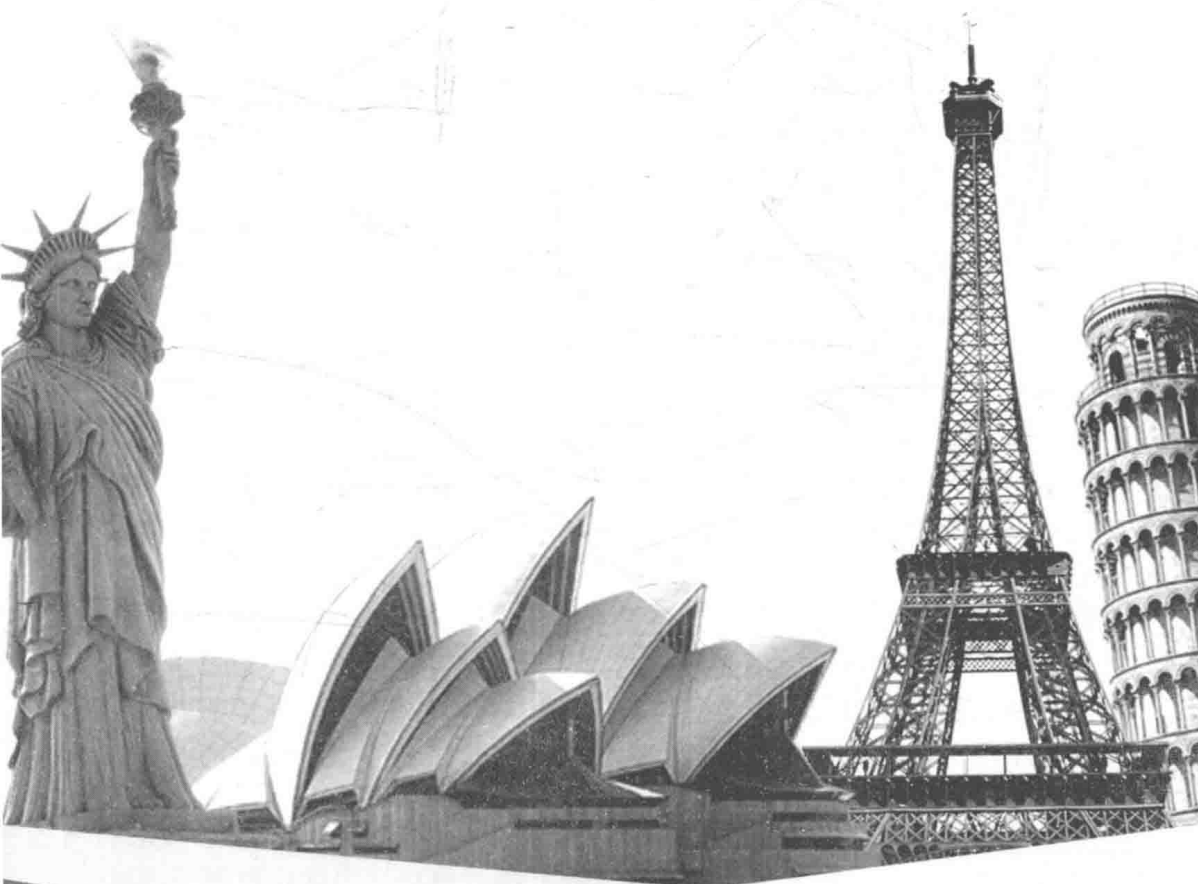
## 目 录

第一章 文学翻译的理论考量	1
第一节 翻译理论	2
第二节 文学翻译的内涵解读	11
第三节 文学翻译的价值与标准	24
第四节 文学翻译的过程	30
第二章 文学翻译的准备	33
第一节 文学翻译者的素质	34
第二节 文学翻译的准备工作	37
第三节 文学翻译的工具	40
第三章 英语文学翻译功能与翻译策略研究	47
第一节 文本功能与翻译策略	48
第二节 翻译策略的探索	56
第三节 文学信息结构与翻译	66
第四章 英语文学翻译教学的问题思考	85
第一节 翻译教学思想探讨	86
第二节 文学翻译研究的语言学探索	102
第三节 理解本体理论、理解的历史性与文学翻译中的理解	107
第四节 当代符号学及互文性理论与文学翻译阐释	116
第五章 英语文学翻译教学中的实践分析	125
第一节 诗歌作品的翻译	126
第二节 散文作品的翻译	143
第三节 小说作品的翻译	160
第六章 英语文学翻译中的文化重构与差异处理	169
第一节 文化与意义	170

第二节	翻译的文化功能·····	182
第三节	英语文学翻译中文化差异与传递·····	186
第四节	英语文学翻译中文化缺省补偿策略·····	191
参考文献	·····	204

# 第一章

## 文学翻译的理论考量





## 第一节 翻译理论

### 一、翻译及其发展

#### (一) 翻译及相关概念阐释

##### 1. 翻译的涵义

从广义的角度看,翻译是指两种语言之间还有语言和非语言之间的基本信息的代码转换。例如:英语和汉语之间的相互转换,语言和声音、态势语之间的相互转换。

从狭义的角度看,翻译是以克服语言障碍,和转变语言的形式,来实现意思交流的一种语言手段。是一种语言和另一种语言相互的活动。我们把一种语言所要表达的内容,用另外一种语言的形式给表达出来,是一种形式上的转换,是意义的传递。

从“翻译”的定义来看,翻译即为言语的转换,使读者能够理解。《新华字典》解释为:用一种语文的内容形式依照原来的意义改变成另一种语文的形式;《现代汉语词典》解释为:通过一种语言文字的意义来转化成另一种语言文字并将其意义表达出来。翻译所要表达的基本涵义有两个:一是翻译是以忠实于原作的意义目的来进行的活动,二是翻译的两种语言之间相互转换的活动。

此外,国内还有范仲英教授“翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流;是把一种语言(即原语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来,使译文读者能得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受”的定义;<sup>[1]</sup>国外还有费道罗夫的“用一种语言手段忠实、全面地表达另一种语言表达的东西”说,奈达的“在接受语寻找原语信息尽可能接近的、自然的对等话语”说等。所有这些,都道出了翻译的本质,即:忠实地传达原义。因为语言不仅仅是交流的工具,它还是文化的载体,它本身也有意义。所以把翻译当成一个过滤装置,一经翻译只存意义,滤出语言形式(表达手段)的作法往往会使我们失去很多有价值的东西。极度的归化译

[1] 范仲英. 实用翻译教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994, 13 页.

法会抹去许多风格、艺术、文化的特征，从而影响译文的真正价值。

## 2. 翻译的通用标准

关于翻译的标准，确实可谓众说纷坛。其中国内译界流传、遵循最广的翻译标准至今仍应该是清末翻译家严复提出的“信、达、雅”三字说：

信——承用原作内容，取信于读者；

达——译文酣畅地道，为译文读者喜闻乐见；

雅——强调译语包装，增强译文的可读性。

按鲁迅先生所说，翻译，就是“给洋鬼子化个妆”，但是“不必剜眼、割鼻”。即是说，翻译只是相当于为外国人融入本国做化妆、变装、换口音甚至教语言的工作。而不论他外表变得多厉害，人总还是原来那个完整的外国人，只是能够融入中国社会，可以与中国人沟通、共鸣了。这实际就从本质上肯定了翻译的第一要义——忠实。细思之，则也还有“达”、“雅”的意思蕴含在内。此论，是大众比较认可、推崇的简要精当而形象贴切的翻译标准。

## 3. 翻译审美的原则

关于翻译的原则也有很多论述，这里只强调两条：一是必须确立翻译审美标准的相对性。不能简单地把一种语系之间的转换规律说成是另外一种语系之间的转换规律。语系转换规律具有相对适应性，因此，审美标准也就要具有相对性。比如同一语系之间的双语转换可以容许有较多的模拟形式美，不同语系间则应努力探求对应式或重建式的形式美。这点是针对当下理论界的“唯洋派”而说的。

二是必须确立翻译审美标准的依附性。翻译不是创作，不能不顾原文，一味臆造。译者必须选择与原文审美构成相适应的审美再现手段。这点是针对当下理论界的“译者主体性”“译作自创论”而说的。

## 4. 翻译审美的方法

一是模拟，即按照原文的语言形式美和文章气质美模仿复制译文。

二是对应，要求译者善于捕捉原文模糊性审美构成，还必须对目的语具有较强的审美意识，能在目的语中找到与原文的美相对应的表达方式。

三是重建，是高层次的审美再现手段，前提是审美主体必须充分发挥自己的审美功能，完全进入环境，才能对原文美重新加以塑造。

### （二）西方翻译发展

#### 1. 西方翻译简史

公元前约3000年，古代亚述帝国出现了正式的文字翻译，译员把国王的法令、宗旨翻译给庶民。公元前3世纪末至1世纪初，是希腊和古代欧洲科学史的黄金时代，也是人类历史上第一次翻译高潮，这一时期建立的亚

历山大里亚科学文化中心大量吸收了东方的文化遗产。公元1世纪，罗马大量翻译希腊时期的各种著作是人类历史上又一次较大规模的翻译活动。9世纪中叶阿拉伯帝国统治者专门设立了“智慧之馆”，鼓励阿拉伯学者直接翻译古希腊典籍及印度的科学著作，吸收小国科技精华，这是继盛唐佛经译场之后世界上最大的翻译机构，形成了中古时期世界翻译史上的又一个高潮。小古后期，《圣经》于14世纪首先译成英语，15世纪译成德语，后来译成其他欧洲语言，对欧洲社会生活产生了广而深远的影响。中世纪的翻译主要为宗教势力把持，翻译思想受到禁锢。文艺复兴时期，翻译活动大增，译论研究向前迈进了一大步。20世纪前后，人类社会的政治生活发生了巨变，20世纪成了信息时代，也成了翻译世纪。1945年联合国成立，英、法、中、俄、西、阿六种语言为联合国工作语言，在此聚集了成千上万名翻译工作者，联合国可谓是“翻译之家”。据联合国教科文组织统计，从20世纪40年代末到70年代初，世界范围内科技译文的数量就增加了4.5倍，20世纪80年代初为欧共体各机构工作的译员近2000人。在信息爆炸时代，各国都组织了大规模的翻译活动，国力的竞争实际上已经变成了信息获取与利用的竞争。

语言方面，从希腊语分化出来的古希腊文产生了罗马文，即古代拉丁语。18世纪以前，欧洲外交普遍使用拉丁文，中国与其他国家交往时也是使用拉丁文。随着法兰西、意大利、西班牙、葡萄牙等民族与国家的形成，中世纪后半叶原来各地使用的拉丁口语均与当地方言结合，形成了正式的法语、意语、西语和葡语。从东希腊文脱胎出来的拜占庭文字，后来则分化成英语、德语、俄语等。二战后英语在外交上的地位进一步提高，几乎全世界通用。但在正式外交事务和谈判中，各国仍然使用本国语言，因此，翻译仍然是必不可少的。

## 2. 西方译论发展

译论方面，西方最早的翻译理论家是公元前1世纪的西塞罗。他说：“我所注意的并不是字当句对，而是保留语言的风格和力量”，他主张翻译不应拘泥于原文语词，而应注重原文的思想，坚持不可逐字死译而要符合译文的语言规则与特性；其后，奥古斯丁提出译经要注重读者；第一个系统阐述翻译理论的法国学者艾蒂安·多莱，则提出了翻译五原则：理解原著内容，通晓原语和译语，避免逐字对译，采用通俗形式，讲求整体效应。

18世纪是西方翻译理论的重要发展时期，其中最具时代成就的有英国的坎贝尔和泰特勒。坎贝尔认为好翻译有三条原则：正确传达原意、遵守译语特点的同时尽量传达原作的风格、译文如原文自然易懂；泰特勒发表《论翻译的原则》一文，主要论述世界作品的翻译，也提出翻译三原则：

译作应完整地再理原作内容、译作风格应与原作相同、译作应如原作自然流畅。泰特勒的《论翻译的原则》被认为是西方翻译史上第一篇较为完善的翻译理论文章。

而译学的奠基之作是1953年苏联语言学家、翻译学家费道罗夫的《翻译理论概要》，这是当代第一部专论翻译科学的理论性著作，首次阐明了可译性与确切性原则。

20世纪60年代最有影响的译论著作有1964年法国乔治·穆南的《翻译理论问题》和1965年英国卡特福德的《翻译的语言学理论》。前者运用结构主义语言学理论，分析了翻译的语言障碍，揭示了与翻译活动密切相关的词汇结构化、句法和语境、语言符号的蕴涵意义、言语交际行为、语言与人类文化的共性问题，对可译性理论进行了系统而深入的阐述；后者从语言学和概率论角度，首次从系统功能语法角度，围绕“对等”概念，探讨了翻译的性质、类型、方法、条件和限度等问题，并运用层次、范畴以及阶级等语言学概念来论述语际转换的根据，认为翻译实践的核心问题是寻找对等成分，对行文对等与形式对应、形式关系与上下文关系、翻译的层次转换和范畴转换以及语言与文化的可译限度等做了深入分析，所提出的翻译的语言综合情境模式以翻译的所指功能或叙事功能为出发点，注重双语的同义替换与逻辑联系，具有很高的实用价值，运用了翻译理论研究的新途径。

1964年和1969年美国翻译学家奈达先后出版了两部代表性著作《翻译科学探索》和《翻译理论与实践》，从语言的交际功能出发，将乔姆斯基的转换生成语法应用于翻译理论研究，试图建立最有效、最科学的三阶段翻译转换模式：（1）将原语句子简化为意义最清楚的核心句；（2）翻译核心句；（3）将译语核心句转换成译语表层句子。他明确提出了“动态对等”的翻译观，其核心是认为翻译应是“最接近原文的、自然的信息对等”，后来又修订为“功能对等”，并肯定这种对等必须以读者反应为据，其翻译风格的选用主要取决于读者的要求。

20世纪70年代中期至今，两方译界形成了如下主要的翻译学流派：

“多元系统”学派、“描写”学派、文化学派、“综合”学派、“解构”学派、“后殖民主义”学派等。其中文化学派的代表人物是英国人巴斯奈特和比利时人勒弗维，1990年他们合编了《翻译、历史与文化》一书，提出了“翻译的文化学转向”口号，他们特别强调文化在翻译中的地位以及翻译对于文化的意义，指出翻译的目的是使译文在译语文化中起到原文在原语文化中同样的功能。而“解构”学派，则认为文本意义并不确定，不存在“核心”或“深层结构”，极力提倡异化翻译，认为这是对民族中心

主义、种族主义、文化自恋主义和文化帝国主义的一种抵制；“后殖民主义”学派呼吁后殖民地的人民要正视“翻译话语权”问题的严重性，认为传统译学关于对原作忠实的观点阻碍了翻译理论去思考译本的力量。

### 3. 中国翻译发展

中国历史上曾经出现过三次翻译高潮：东汉至唐末的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至五四运动的西学翻译。

东汉末年从月氏国来华的著名僧人支谦，是中国第一个探讨翻译理论和方法的人。他的《法句经序》是我国第一篇论及翻译的文献，涉及翻译原则，先要求“名物不同，传实不易”，再要求“因循本旨”，“实且径达”，主张译经“当令易晓，勿失厥义，是则为善”。据钱钟书考证，严复的“信、达、雅”三字，皆已见此。道安提出了著名的“五失本，三不易”的翻译理论，五失本是：（1）梵文倒置，译时须改从汉文法；（2）梵经术语，汉文华丽，为了接受，不得不略加润饰；（3）梵经同一意义，反复多次，不得不删削；（4）梵经结束时，要重述一遍，译时删去；（5）梵文说完某事，重述后再说其他，译时删掉重复；“三不易”指的是：（1）用当时的骈文译古代梵文，难得恰当；（2）古人的精微哲理，后人难以会通；（3）后人以今度古，任意揣测，随意翻译，难得正确。

鸠摩罗什在道安的理论基础上创立了意译派，是守国第一个全面主张意译的，主张：翻译不违原文本意，但对原文形式不必复制，只要能存其本，就不妨“依实出华”。

玄奘反对鸠摩罗什的意译方法，改用直译兼意译的方法，以信为本，兼顾其他，确切表达佛经的原意，用近乎白话的文体译经，他提出翻译标准，后人归纳为“既须求直，又须合俗”，实为后世信达之先驱。此外，他还制定了音译的“五不翻”原则：佛经密语要音译；佛典的多义词要音译；无相应概念的词要音译；沿用约定的古译；为避免语义失真用音译。

两汉至明初翻译有“三多三少”的特点：独立翻译的多，合作翻译的少；外译中的多，中译外的少；编译译述的多，全文翻译的少。

1629年，明朝徐光启受命创设历局修历，这是我国历史上的第一个科学翻译机构，结束了此前无组织的个人翻译阶段，徐光启与李之藻、李天经及一些耶稣会士共同编译了西方天文学的历书图表等。

清末林则徐组织编译《澳门日报》，组织摘译《反鸦片论》，组织翻译国际法书籍，组织编译《四洲志》。1984年魏源写成的《海国图志》，其绝大部分的内容来自编译材料。

19世纪初，传教士也在中国创办翻译机构，如“墨海书馆”，这是外国传教士在我国创办最早、影响较大的翻译出版机构，设于1843年。

出于外交的需要，清末创立了为清朝政府培养外交翻译官员的同文馆。出于洋务的需要，清朝政府还为近代军工产业配备了相应的翻译出版机构，其中最有名的是江南制造局翻译馆，著名的科学翻译家徐寿和华衡芳是制造局翻译馆的倡议者和创建者，该馆聘请过不少外籍翻译家。另一个较大的翻译机构是汪楚编译局，建于1901年，设于武昌，张之洞主其局务。1896年，清朝礼部在《议复整顿各省书院折》中，将翻译人才培养课程分为六科：经学、史学、舆地学、掌故、算学和译学。八国联军入京，同文馆并入大学堂，一度易名为翻译科，遂定名为“译学馆”。

清朝末年，中国的外交官员、政府派赴国外考察和游历的官员以及自费出国考察人员和应邀外访学者，均曾奉命和主动收集并翻译一些国外有关的书刊资料。同时，清朝政府开始向国外派送留学生，许多人回国后成为中外翻译的主力军。如严复1876年受派赴英留学，学习军事，但他在国外兼治西方哲学、社会学、进化论、法律、经济学等社会科学，回国后为中国译介了大量的国外社会科学文献。译论方面，严复将变通的艺术用以至极，成了变译集大成者。

1897年梁启超撰《论译书》，指出译书的“二蔽”：“徇华文而失西义”“徇西文而梗华读”，并提出对策：“凡译书者，将使人深知其意。苟其意靡失，虽取其文而删增之，颠倒之，未为害也”，要求译者“条分缕析，庶易晓畅，省读者心力”。

民国时期，留学欧美日的学生纷纷回国，他们都是兼通中文、外文和科学知识的最佳译才，如杨杏佛、王普、马君武、周建人、张资平、王国维、鲁迅、王云五、丁西林、郑振铎等，其中不少人自发创立了早期的科学社团，几乎都把翻译外国科学书籍、统一译名及编纂学科词典作为活动内容之一；而留学法、德、苏人员中不少人译介了大量的马列著作，推动了中国革命的进程和社会科学事业的发展，如王一飞、乌兰夫、刘仁静、任弼时、沈雁冰、李大钊、李达、李介三、张闻天、柳直荀、瞿秋白、恽代英等一大批知名人士。民国政府设立了正规的图书编译机构，从20世纪20年代起教育部和大学院筹备并附设了国立编译馆，成为当时中国编译活动的主力军。

抗日战争和解放战争时期，中共中央为了外交开始做出努力。1940年，在延安开办外语学校，为了新中国的建立开始着手培养大批的外交人才和翻译人才。解放战争时期，为了迎接全国的解放，在华北解放区成立外事学校，并将外事学校和华北大学二部外语系合并为现在的北京外国语学校。共产党在国统区和解放区均有自己的出版机构，翻译出版了大量的马列主义著作及其他科学著作。

社会主义现代化的新时期，我国又出现了一次翻译高潮，这次翻译高潮为中国推行改革开放，走社会主义现代化强国之路提供了契机。这次翻译高潮不论在规模上还是在范围上，都是前所未有的，对我国社会发展做出了巨大的贡献。信息时代和市场经济，决定了这次翻译高潮最突出的特点是：信息量更庞大、涵盖面更广泛、题材体裁更丰富、理论研究更活跃。前三次翻译高潮都是外文译入中文为主，而这一次将逐渐改变中国在翻译上的“入超”地位，从而也对所有翻译工作者提出了更高的标准和要求。

## 二、翻译的意义和价值

### （一）翻译的意义

从翻译的历史来看，翻译就是一部政治经济与文化交流历史。从远古时期，翻译工作就已经开始了，世界各民族之间相互往来、开展文化交流、互通商业贸易、进行宗教传播。与我们的文学史、文化史一样，我国有着两千多年的翻译史，这是我国文化的瑰宝，为我们积累了宝贵的文化财富。对于优秀的译者来说，首先要先了解翻译的意义，这样才能加强对翻译事业的了解，做好翻译这份工作。

对于翻译工作，大家有着不同的见解，可谓是仁者见仁、智者见智。有人说一句话译出来，有褒有贬，吃力不讨好。从古至今对于翻译的认识，大家都有着不同的看法，有弘扬赞美的，有贬低讽刺的，各家之言，十分精辟也十分有趣。

翻译大师鸠摩罗什说：“翻译犹如嚼饭喂人，不但失去真味，还带上我们的口水和爪齿的污秽。”

鲁迅说：“翻译是从别国窃得火来，本意却在煮自己的肉的，以为倘能味道较好，庶几在咀嚼者那一面也得到较多的好处，我也不枉费了身躯。”

意大利有句谚语：翻译者就是叛逆者。塞万提斯通过堂吉诃德的口说：“阅读译本就像从反面看花毯。”

歌德则把翻译比作“下流的职业媒人”。

翁显良曾说：“翻译本来就是为他人作嫁衣……。”

普希金说：“翻译是矛盾而辉煌的悲剧。”

郭沫若也比喻：“创作为处女，翻译不过是媒婆”。

以上这些观点，都是从贬抑的方面对翻译进行评价的，这些译者结合自己的切身感受与时代特征，对翻译的地位进行了一个个具有时代意义的评价。那么翻译果真像他们这些译者所述的一样吗？翻译能够成为一项让我们为之奋斗的事业吗？从哲学的观点来看，任何事物都是一分为二的，

翻译也不例外。

毛泽东就十分重视翻译，他曾经说：“没有翻译就没有共产党。”他还曾指出：“鲁迅是民族化的。但是他还是主张过硬译，我倒赞成理论书硬译，有个好处——准确。”“我们要熟悉外国的东西，读外国书。但是并不等于中国人要完全照外国办法办事，并不等于中国人写东西要像翻译一样。”因为所处的时代不同，翻译所带来的地位与作用不同，那么，译者对于翻译的认识肯定就会有所变化。也许有人会说，特定的时代特征使得当时的翻译有了与众不同的意义，翻译才会受到肯定。

这些译者又视翻译为伟大的事业，是需要优秀的人才为之努力奋斗的。此外，随着经济的发展，国与国之间的交流日益加深，我们也深切地体会到翻译在当今社会的重要性，而且这种重要性还有进一步加强的趋势。每年市场需求的新译者数量都在不断增加，各个行业各个领域都需要翻译人才。意识到翻译的重要性之后，我们才能够更好地在翻译领域做出努力，才能更好地看到自身价值的体现。

## （二）翻译的价值

### 1. 美学价值

意境为语言艺术作品通过形象描写所表现出来的境界和情调。它是所描述的景象和所表现的情意相交融的产物。意境的追求和创造，是修辞上获得最佳表达效果所必须的。在文学翻译中，译者以追求原作的意境为己任，以再创造等同的意境为目标，以实现翻译的美学价值。具体而言，译者不仅要动笔，而且要动情。莎士比亚的“和泪之作”，与曹雪芹的“一把辛酸泪”，同是文情相生，挥笔挥泪！创作是如此，翻译也应该如此，进行再创作。译者要通过翻译走近创造者的创作过程，了解她们的心理活动、心理状态和个性，甚至追求自己的艺术思维，获得其美学形象。成功的美学作品，永远是能够真正反映出人格特质的灵魂创造者。翻译者从作品中学习作者，知道作者，甚至成为作者，和作者达成共识，这是一个从浅到深的理解过程。作者的理解和作者心理同构的音译已经跨越了。了解作者在认识工作的过程中，知道作者反过来更好地了解工作；进一步了解工作，深化翻译，同时进一步了解作者。传统心理学将人们的知识定义为“知识”“爱”“意义”和精神运动，即通过逐渐和广泛深入的理解（感性），然后具有相应的输入情感体验（情感混合），然后随着意识行为的意志（主体意识）。在艺术欣赏和创作的过程中，翻译者的心理活动意识到无意识，然后意识到意识的方向。

翻译者打算知道作品和作者在不知不觉中与作者以及作品心物交融，然后翻译者脱离作品本身，回到自我意识的信息加上生产从感知形象到抽



象思维，与作者达成了美的共识，然后实现艺术再创造。这是一个渐进的形象过程。在认知过程中，翻译者在心理上不断地整合各部分的作品。翻译者通过对作品的不断整合形成美学形象，感受到审美形象，这是一种较高层次的感知，与感知开始的感觉不同。新的感觉将进一步作用于意向的心理综合，直到形成整体意向。

文学翻译的艺术再现活动是“超然的”，其中译者所操作的不是有形结构，而是超越时空的物象。因此，作者通过直觉和形象整合抽象地总结形式结构的含义是必要的，在译者和作者之间达成默契的共识。根据从作品中获得的感性信息，译者构建与作者相似的审美形象，并与作者的思想达成共鸣，以“看”原创的艺术境界，这是心灵的共鸣。随着这种共鸣，译者将跟随作者的想象力，按照作者的想法，进入原作的审美意境。

## 2. 社会化价值

翻译的价值还主要体现在社会文化层面，社会的变革，文化的发展，往往和蓬勃开展的翻译活动有关。翻译可以引发对特定文化乃至社会制度的变革，也可以推动不同文明向前演进。古罗马的希腊文学翻译导致了拉丁文学的诞生，五四时期的西学东渐及大规模翻译活动促进了现代白话文的形成和发展，这些无疑都是翻译的社会文化价值的最佳佐证。再者，从社会文化的角度来考察翻译现象，可以使不同时期的翻译文学得到更为合理的解释。

## 3. 理论价值

翻译本身并非理论，它的所谓理论价值，并不是指它作为理论的价值，而是指它对于翻译研究和翻译理论有价值。换言之，翻译作为翻译理论的直接研究对象，是翻译理论赖以发生和发展的“物质基础”，因而它对于翻译理论有价值。翻译理论乃至翻译学作为独立学科的健全和发展，在很大程度上都依赖于翻译这一“物质基础”的存在和发展。离开了这个基础，翻译理论的存在和发展就无从谈起。反过来，翻译理论通过翻译的描写和总结，又可以给这个活动提供指导，带动翻译实践更好地发展，使它在人类文明向前发展中不可或缺的作用得到更好的彰显。在这个意义上，翻译实践是前提，它不会因为翻译理论的存在而存在，但因为有了它的存在，翻译理论的存在才能成为可能。同时又往往因为它的发展，翻译理论的发展才成了有源之水、有本之木。翻译对于翻译理论的价值也在于此。